

QAF



GOGO
BOYO

23 (4th Sat.) at Alpha

KY / SUB

真・恋・鬱 3

honda

/ TAKU / Hoh

23:00

yen (1d) 3000 w/f (1d)

for over 20age, men only night



SNAP OUT OF IT!

HEY, ATSUISHI!

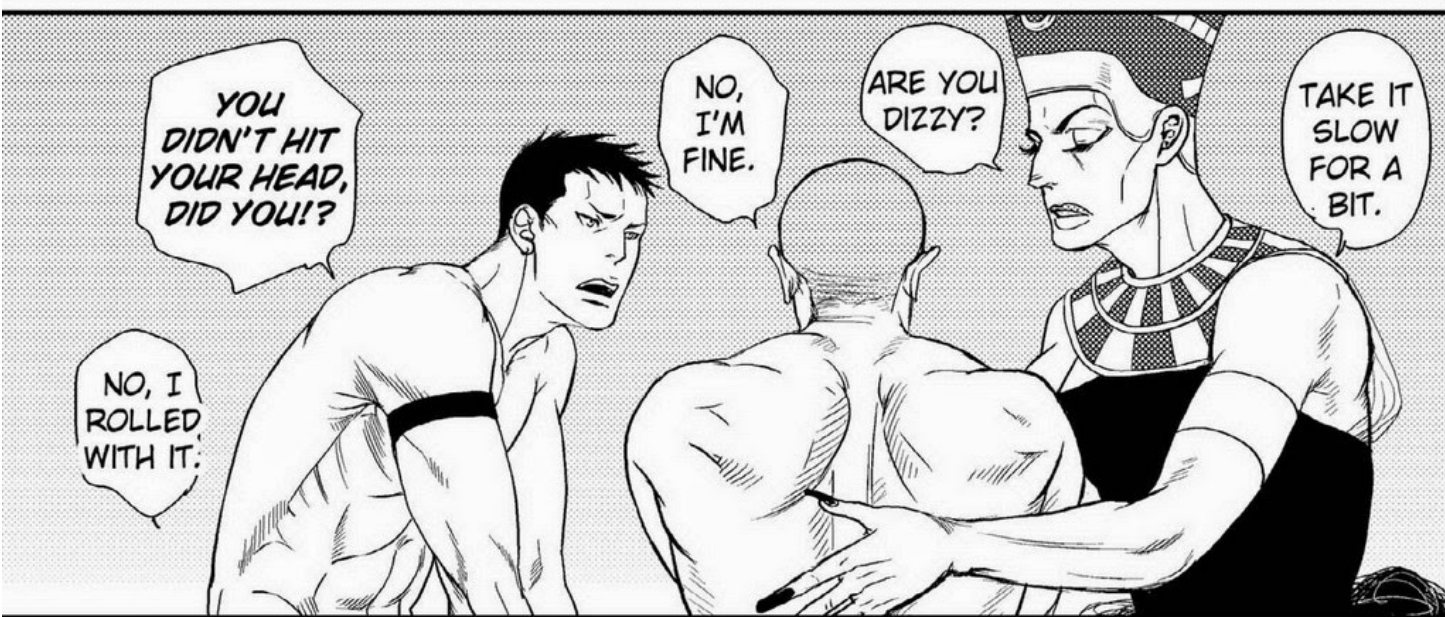
WGH



Atsushi!



HUH? HOH ...!?



YOU DIDN'T HIT YOUR HEAD, DID YOU!?

NO, I'M FINE.

ARE YOU DIZZY?

TAKE IT SLOW FOR A BIT.

NO, I ROLLED WITH IT.



MAKI-CHAN!

Y- YES!



IF YOU FEEL ILL, SAY SO AT ONCE. I will.

GO REST FOR A BIT.



DON'T JUST STAND THERE STARING!

HEY, YOU GUYS!



It's the inner door where he came down from.

GO WITH HIM TO THE GREEN ROOM.

yes!



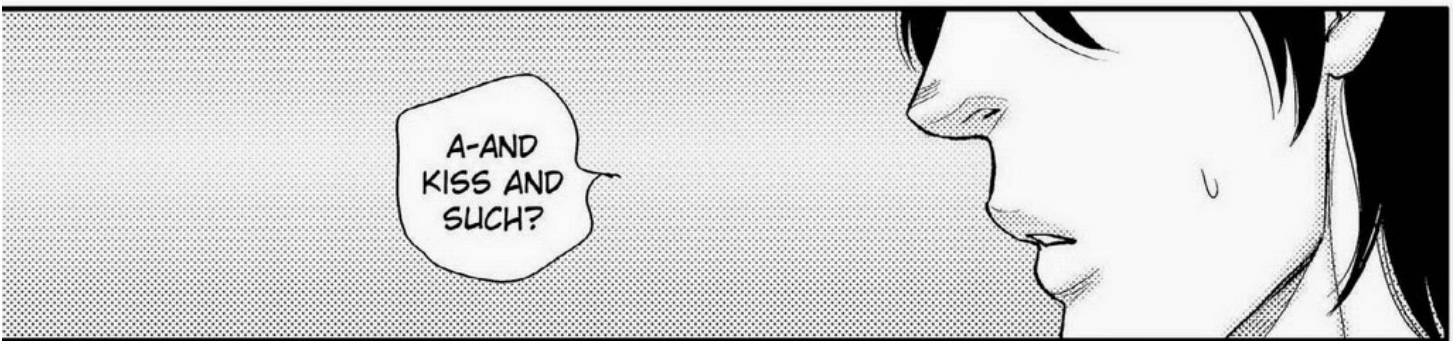
LET'S GET GOING!!

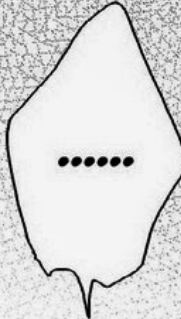


WHY ARE ...SO? YOU IN A PLACE LIKE THIS, MAKI?

I FOUND A FLYER IN YOUR ROOM...

... seriously?







WE CAN BE OUR REAL SELVES WITHOUT WORRYING ABOUT PRYING EYES.

AND I REALLY LIKE THE ATMOSPHERE HERE.

I GUESS I'M ALSO GRATEFUL TO MON-SAN WHO CREATED SUCH A SPACE.



I LIKE DANCING, FOR ONE THING...

..GO-GO? WELL...

WHY ARE YOU DOING THIS KIND OF THING?



MUMBLE

...THEN WHO IS THE ACCHAN WHEN I'M AROUND?



MA-



ACCHAN, YOU'VE BEEN LYING TO ME.

IF THIS IS THE REAL ACCHAN, IS THE ACCHAN WHEN I'M AROUND AN IMPOSTOR?



MAKI.



THAT KIND OF THING ...

THAT'S NO-

YOU SAID THAT KIND OF THING HAPPENS OFTEN. SO AS LONG AS IT'S A MAN, ANYONE IS FINE?



THAT KIND OF THING IS WRONG! BETWEEN TWO MEN, IT'S-



!!

IT'S DISGUSTING!

FLINCH



I'M SORRY! THAT WASN'T RIGHT!!

T- THAT'S NOT WHAT I MEANT-



CREAK



!!

GASP



I HADN'T INTENDED TO KEEP LYING TO YOU.

I'M SORRY, TOO. FOR NOT SAYING ANYTHING ALL THIS TIME.



IT'S ALL RIGHT, MAKI.

DON'T APOLOGIZE.

CLACK



ACCHAN!

I'M SORRY!



I JUST WANTED YOU TO ALWAYS KEEP SMILING.

BUT...



I ENDED UP CAUSING YOU TO HAVE THAT KIND OF AN EXPRESSION AFTER ALL.

I GUESS THAT'S JUST AN EXCUSE.



...NH!
...NH!!

...NH!

SHAKE

SHAKE



I'M SORRY FOR MAKING YOU FEEL

disgust.



THE TWO OF THEM COMBINED IS THE REAL ME.

DRESSING LIKE THIS, SHAKING MY HIPS AND DANCING IS ALSO ME.

THE ME I AM WHEN I'M WITH YOU IS ME.

THIS IS ALSO WHO I AM, MAKI!

BUT, YOU SEE.



SORRY.

HUH?



I CAN'T FOCUS WITH YOU HERE.

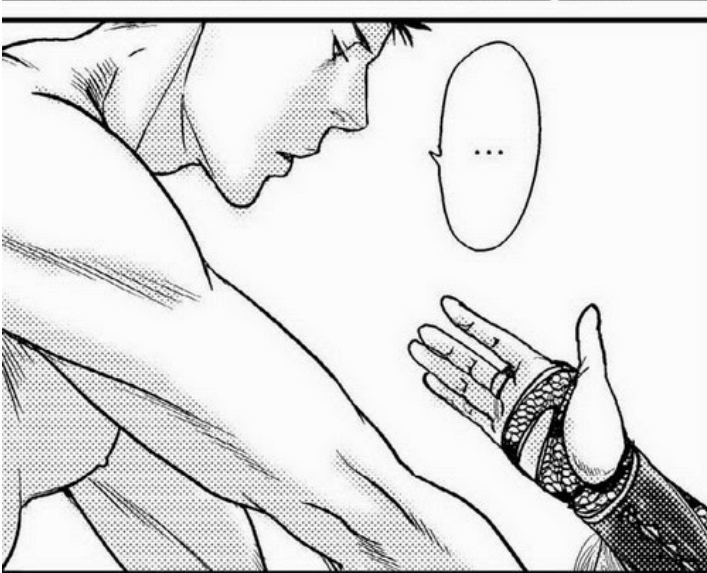
I STILL HAVE MORE NUMBERS TO DO.

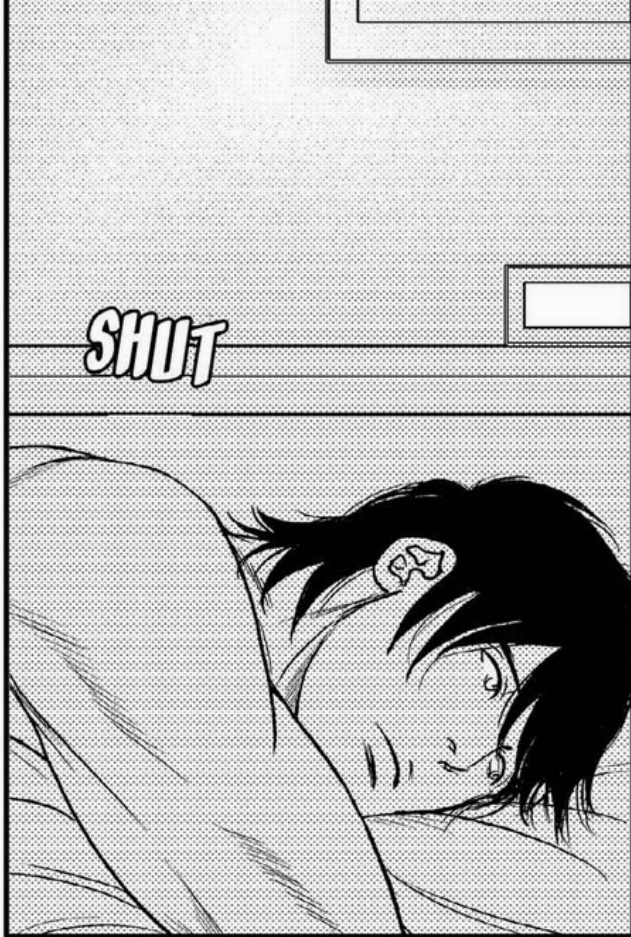
FIND A CAR AND GO HOME FOR TODAY.



SHUT UP

ACCHAN...!



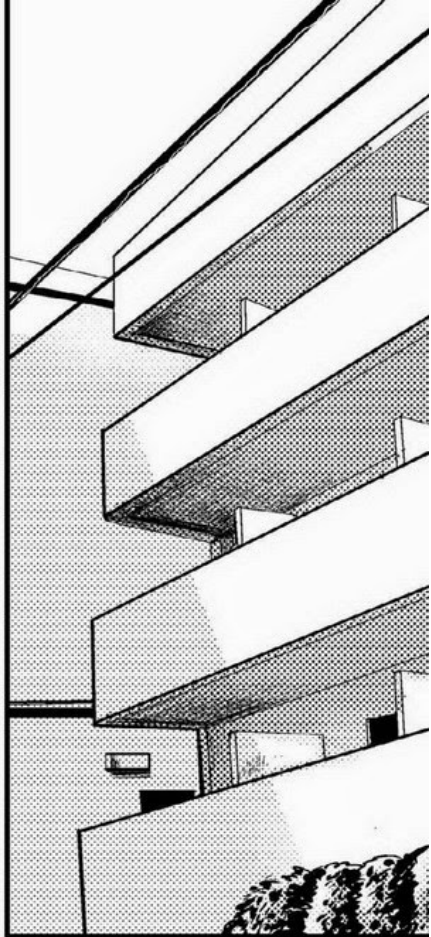


SHUT

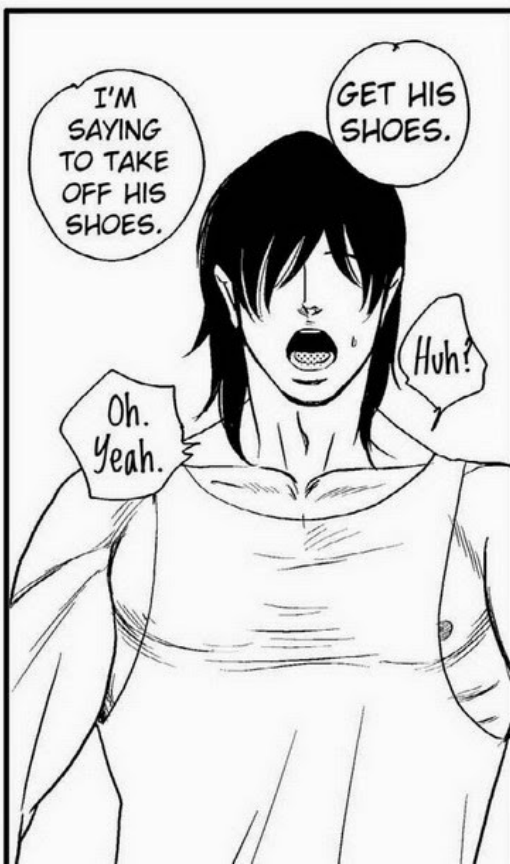


CHIRP

CHIRP



ACCHAN!



I'M SAYING TO TAKE OFF HIS SHOES.

GET HIS SHOES.

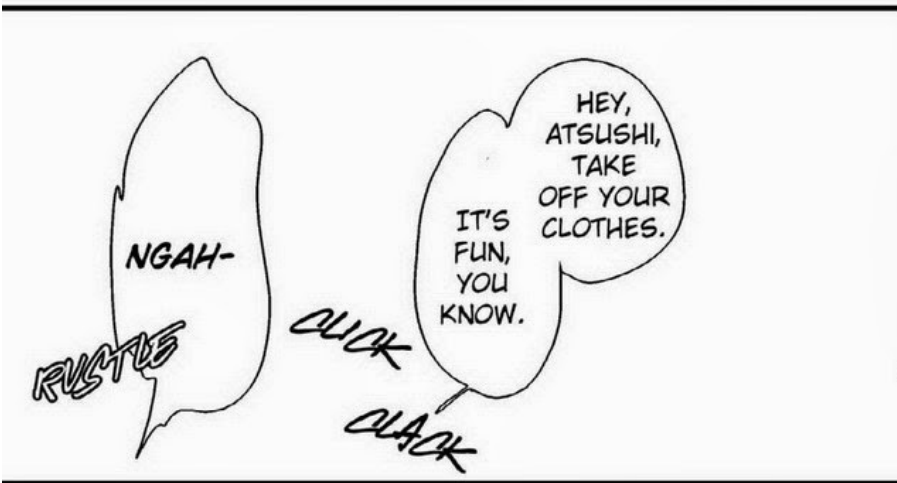
Huh?

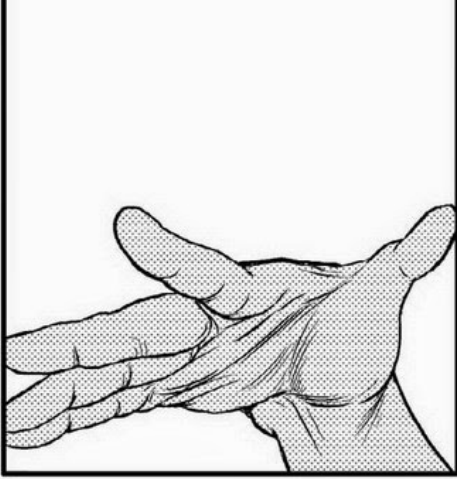
Oh. Yeah.



HO-CHAN...

YO!







"DAD, MAKI
HAS DONE
IT AGAIN."

"YOU'RE
IN THE
WAY."

"I'LL GET
ASTHMA IF I
PLAY WITH YOU.
GO AWAY."



...ACCHAN.

"AND OUR
ELDEST IS
SUCH A FINE
KID, TOO."

"WHAT A
GOOD-FOR-
NOTHING."

"MAKI HAS
ANOTHER
FEVER?"



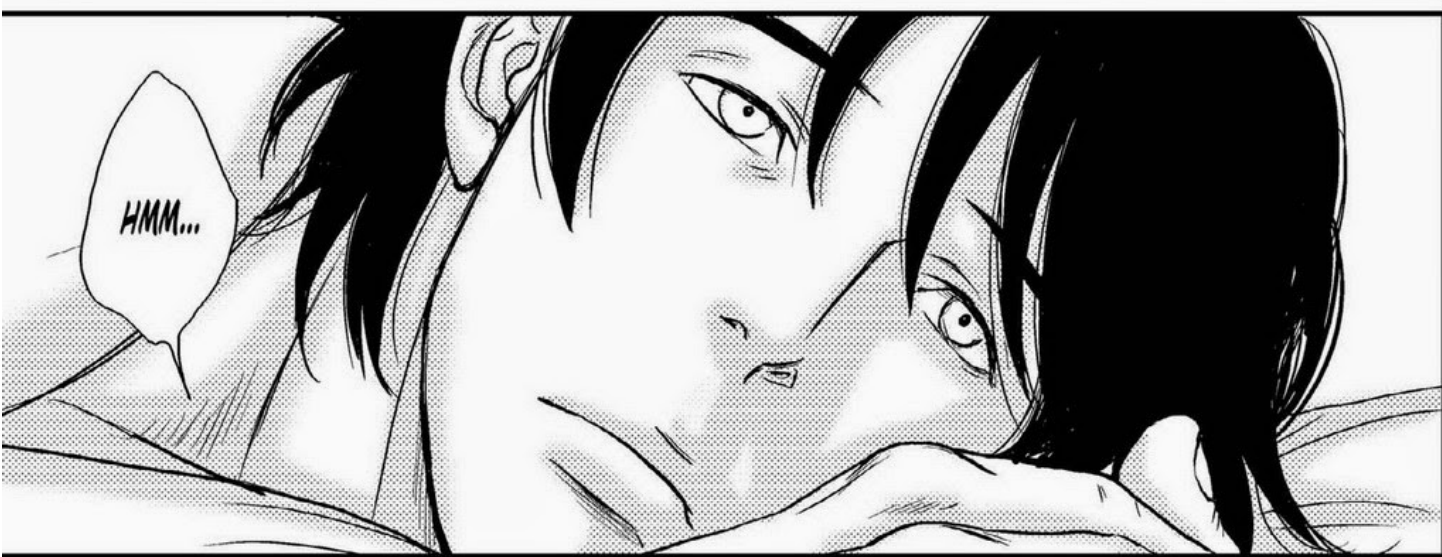
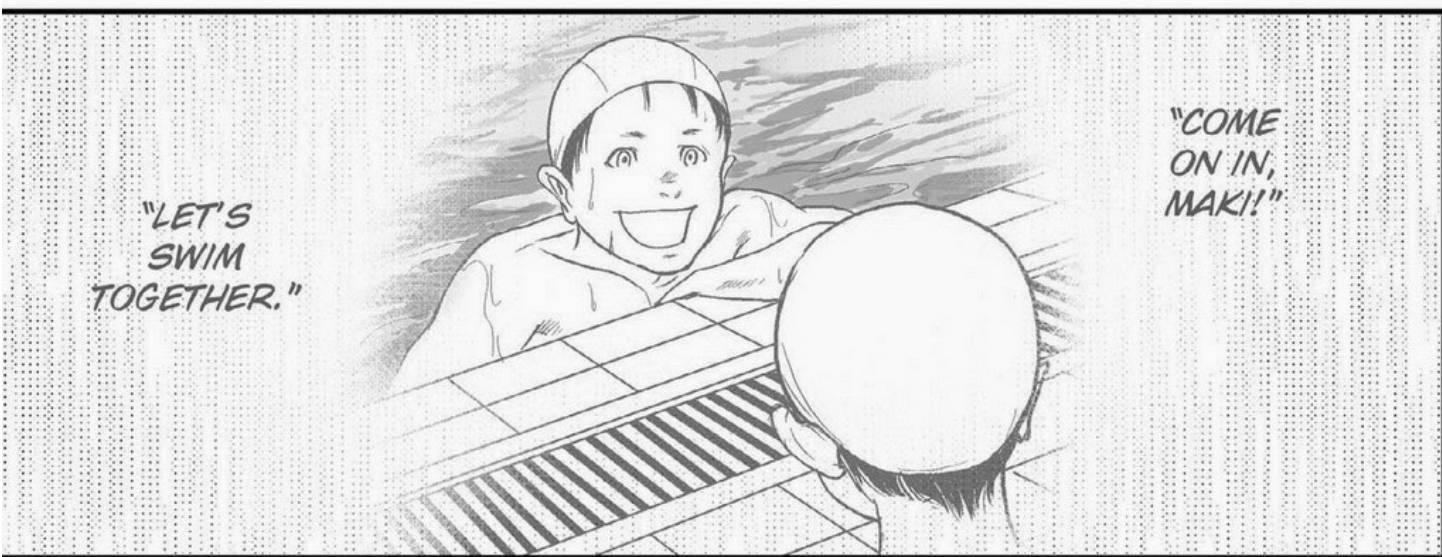
YOU
ARE...

YOU
KNOW,
TO
ME...

"DON'T YOU
KNOW YOUR
MOTHER IS
TROUBLED?"

"I DIDN'T
GIVE BIRTH
TO THIS."

"THE FEVER
WON'T GO DOWN.
THE COUGHING
WON'T STOP.
THE SWELLING
WON'T SUBSIDE."





...



UH...
YEAH.

MORNING,
ACCHAN.
WANT
SOME
WATER?



THANK
YOU.

HERE



**BUT
IT WAS
WRONG!**

**I
MADE
A MIS-
TAKE!**



...DON'T
WORRY
ABOUT IT.
I'D RATHER
YOU SPEAK
HONESTLY
THAN
FABRICATE
SOMETHING
TO MAKE
ME SMILE.



HM?

...I'M
SORRY.

I SAID
SOMETHING
TERRIBLE
TO YOU
YESTERDAY.

BUT THEN, THERE'S ALSO MOM TO CONSIDER. IF POSSIBLE-

IF YOU WANT TO MOVE, YOU CAN STAY UNTIL YOU FIND A PLACE.

OR YOU CAN SHARE IT WITH A FRIEND. DO AS YOU LIKE.

YOU CAN USE THIS PLACE BY YOURSELF UNTIL GRADUATION.

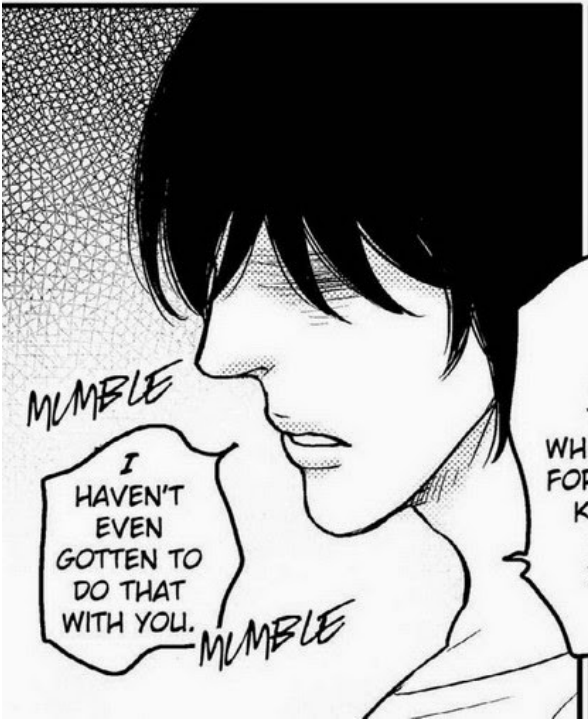
I SAID IT'S FINE. DON'T FORCE YOURSELF. I'LL MOVE TO HOH-CHAN'S PLACE.

ACCHAN, I SAID, LISTEN TO ME!

ACCHAN, LISTEN TO ME!



WHAT?



MUMBLE

I HAVEN'T EVEN GOTTEN TO DO THAT WITH YOU.

MUMBLE

WHEN THEY WERE SAYING THEY WANTED TO D-DO YOU, AND I GOT PISSED OFF. AND THEN WHEN THAT FOREIGNER KISSED YOU, I- I-

THAT ISN'T WHAT YOU ARE, ACCHAN. EVEN THE PEOPLE THERE KNOW THAT YOU'RE REALLY COOL!



I LOVE YOU, ACCHAN.



PLEASE DON'T HATE ME.
Please...

DON'T TELL ME YOU'RE LEAVING.



I HADN'T MEANT TO SAY SUCH THINGS...!



I LOVE YOU.



MA-



Can you do that kind of thing with a man?

Properly- Do you know what gay is?

IS SOMEONE WHO ISN'T PROPERLY GAY NO GOOD? AM I NO GOOD?

YOU-



I MEAN,
I DON'T
HAVE ANY
EXPERIENCE!!

YOU
DON'T
KNOW.



I ...
don't
know.

SO I
THOUGHT I'D
NEVER BE
ABLE TO DO
THAT KIND OF
THING WITH
ANOTHER
PERSON,
BUT...

IN HIGH
SCHOOL I
TRIED DOING IT
WITH A GIRL,
BUT TOUCHING
FELT GROSS.
SO I
COULDN'T
DO IT AT
ALL.

DOING IT
WITH A GUY
WOULD BE
EVEN MORE
DISGUSTING.



YOUR
HANDS
ARE THE
ONLY ONES
THAT ARE
DIFFERENT.

BUT...
BEING
THAT
VAGUE
IS
PRETTY
RUDE,
HUH?

SO
I THINK
I COULD
PROBABLY
DO IT
WITH YOU,
ACCHAN.

THEY
FEEL
NICE.













AH-!

LICK



WHAT!
NO WAY!
Accha-!

WAIT,
WAIT,
THAT'D
BE A
WASTE.

LET
ME
LICK
IT.



Need a
tissue!

UGH



HAA

AH!
AH!

HAA

Yes...

HAA

Gr-
reat...

...DOES
IT FEEL
GOOD?

KISS

KISS



HYA!

AAH!



SURP

SURP

LICK

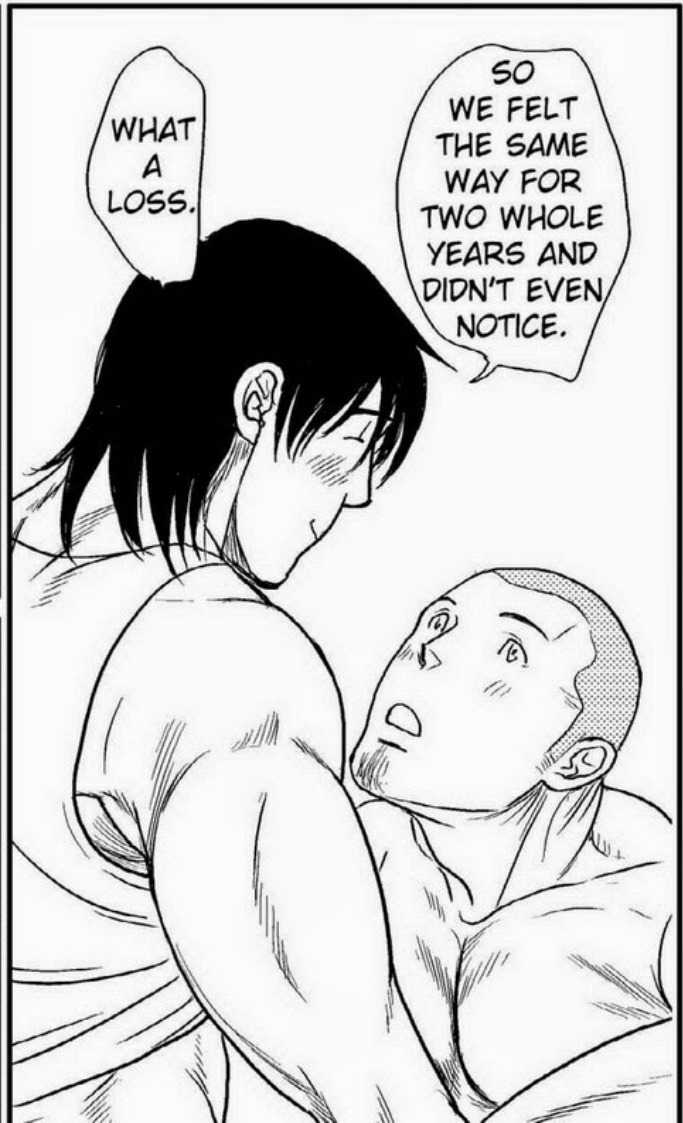
KISS

SUCK

SURP

SURP

SUCK





NGAH

TWITCH

AH!

SUCK



YOUR NIPP-LES?

HAA

HAA

I LIKE IT-

YES.



AH!

AH!

AAH, MAKI!

THERE ...!

THAT FEELS GOOD!



HAA

HAA

FIDDLE FIDDLE FIDDLE

HAA



I NEVER KNEW THIS KIND OF ACCHAN...!

HAA

FIDDLE

FIDDLE

FIDDLE

HAA

YOU'RE CUTE.

HAA

HAA



...how was it...?

HAA

W-We wound up doing it.

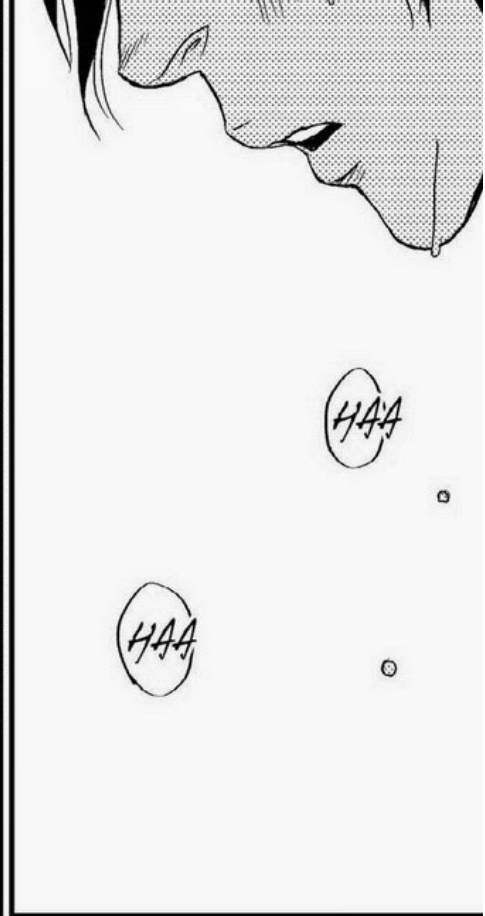
HAA



AH!
HAA

HAA

HAA



HAA

HAA



YOU KNOW ...

HM?



HUH?

It's no good ...

HAA
HAA

It feels so great, I'm in trouble.



I'D THOUGHT THAT LIVING WAS NOTHING BUT PAIN AND HARDSHIP.

UNTIL THAT DAY WHEN WE SWAM TOGETHER, I NEVER KNEW SUCH THINGS.

THE ONE WHO MADE ME FEEL GOOD AND ENJOY MYSELF FOR THE FIRST TIME WAS YOU, ACCHAN.



YOU'RE THE ONE WHO TAUGHT THAT TO ME, ACCHAN. THE PLEASANT FEEL OF THE WATER, THE FEELING OF ENJOYMENT...

THAT DAY WAS ALSO THE FIRST TIME I UNDERSTOOD THE MEANING OF THE WORD "FUN."

THE THINGS THAT NO ONE ELSE WOULD TEACH ME WERE ALWAYS TAUGHT TO ME BY YOU, ACCHAN.

I REALLY THOUGHT IT WOULD BE GREAT IF I COULD BECOME A COMPONENT OF YOU.



I ALWAYS LONGED TO SOMEDAY BECOME YOU.

I LOVE YOU, MAKI.



HEH.

... that's true.

IF YOU BECAME SILLY, ME, WE COULDN'T DO THIS KIND OF THING, COULD WE?

HM?

yeah!





TAKU-
CHAN,
HOW
MEAN!

THAT'S
TRUE!

We don't need Atsushi,
the kind of we can do it
go-go where without him,
we're always you know?
worrying about
followers.

We don't
especially
need Atsushi,
we can do it
without him,
you know?

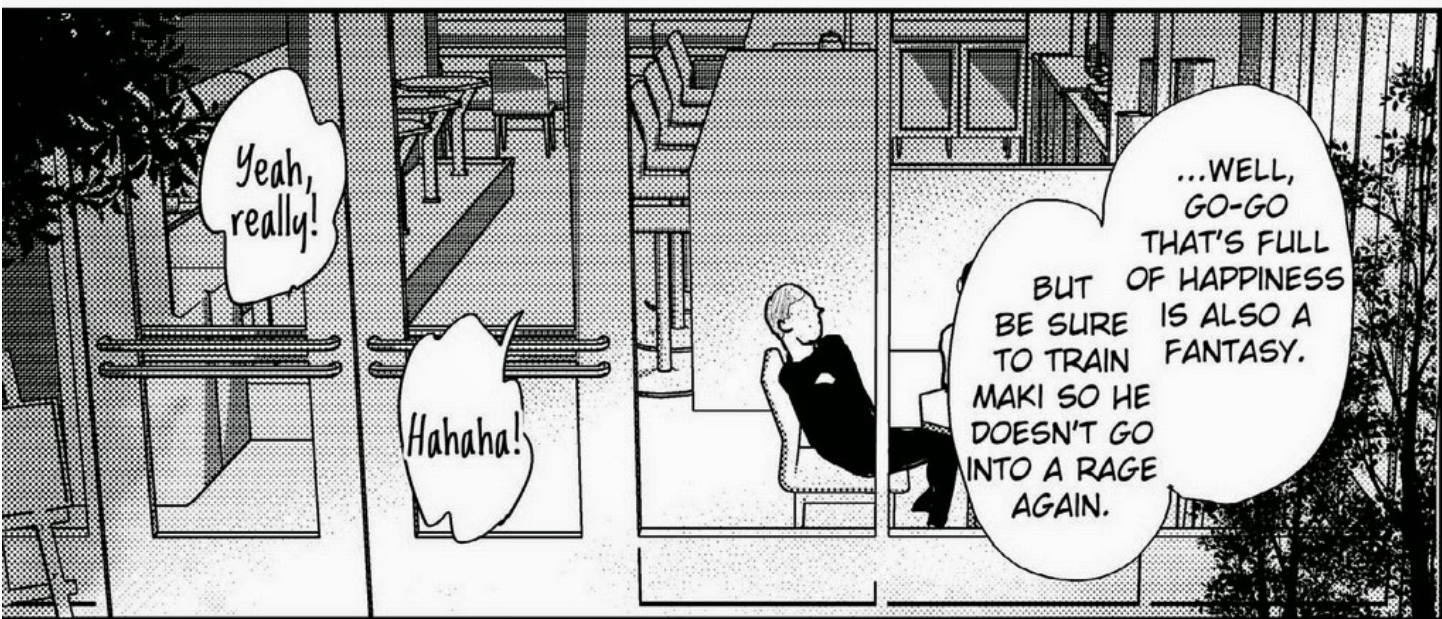
'CAUSE
HE
TRUSTS
ME.

Eheh

WITH
THE
VISUAL-
RAPE A-
GO-GO,
HUH?

THEN
MAKI IS
GOING TO
LET YOU
CONTINUE

Shut
up!



Yeah,
really!

Hahaha!

...WELL,
GO-GO
THAT'S FULL
BUT OF HAPPINESS
BE SURE IS ALSO A
TO TRAIN FANTASY.
MAKI SO HE
DOESN'T GO
INTO A RAGE
AGAIN.



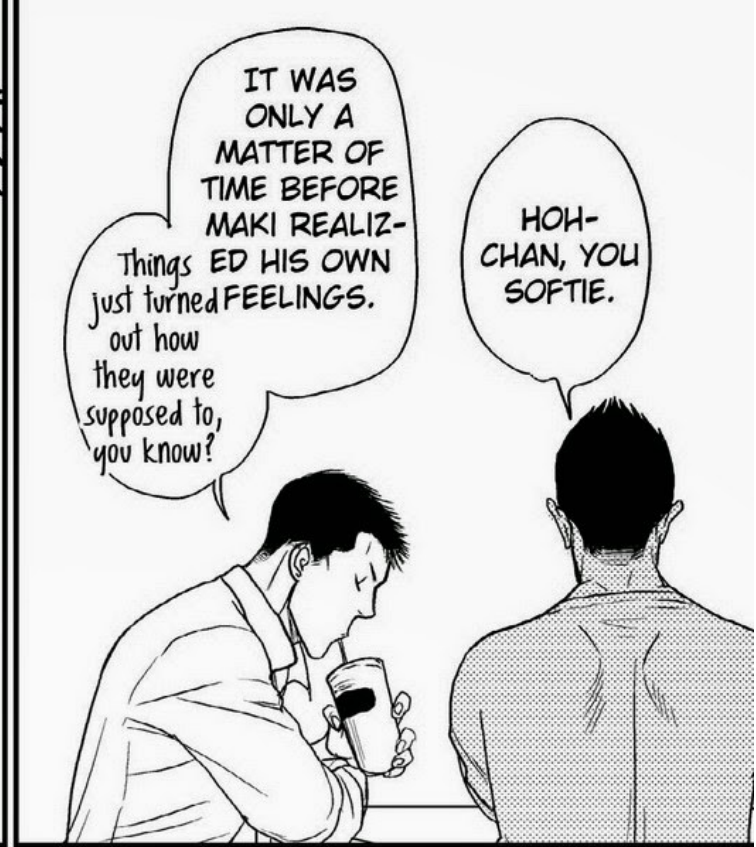
A NEWLY-
WED PAIR,
HUH...?

Ooh!



THANK YOU.

THAT'S WHAT'S SO GREAT ABOUT YOU, HOH-CHAN.



Things just turned out how they were supposed to, you know?

IT WAS ONLY A MATTER OF TIME BEFORE MAKI REALIZED HIS OWN FEELINGS.

HOH-CHAN, YOU SOFTIE.



I GET REALLY DEPRESSED LISTENING TO YOU TWO.

WHAT A BASE CONVERSATION...

Thinking of the gym? Want to go? Think brown-dyed crew cut will be there today?

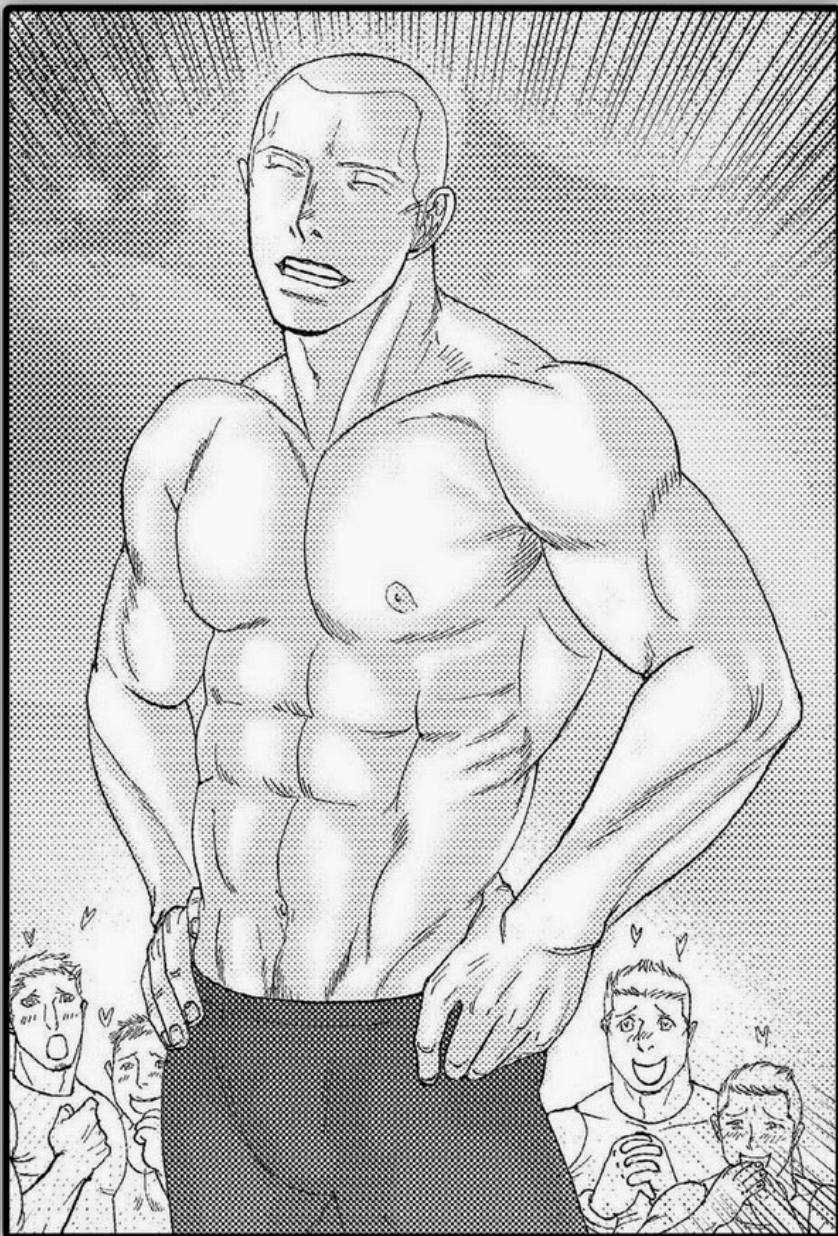
OH!

CAN FIND A DIVERSION IN WATCHING MACHO STRAIGHT GUYS.

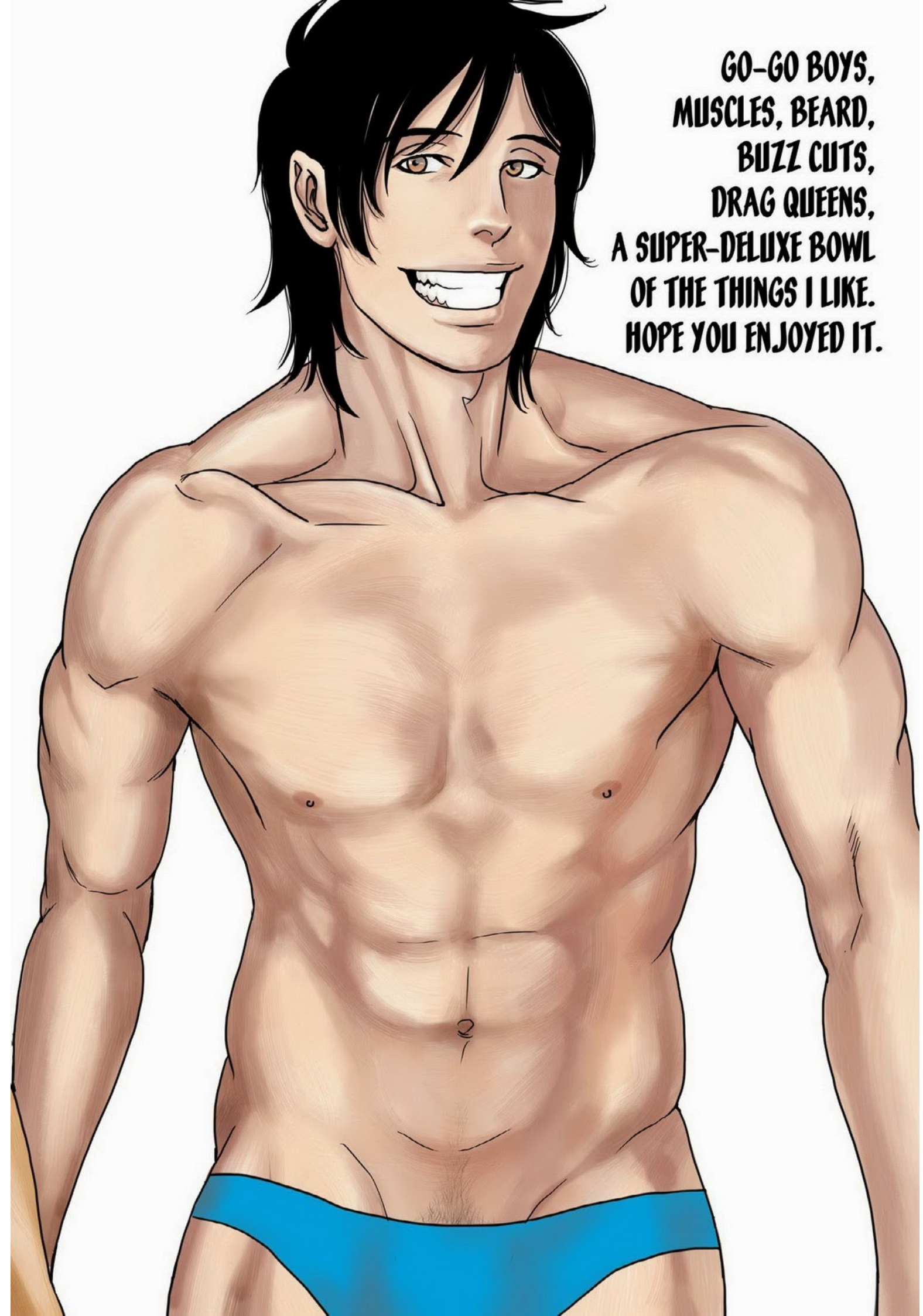
WELL THEN, I GUESS DIMLY HAPPY GO-GO

CHATTER CHATTER

Encountering dyed-brown buzz cut ♪

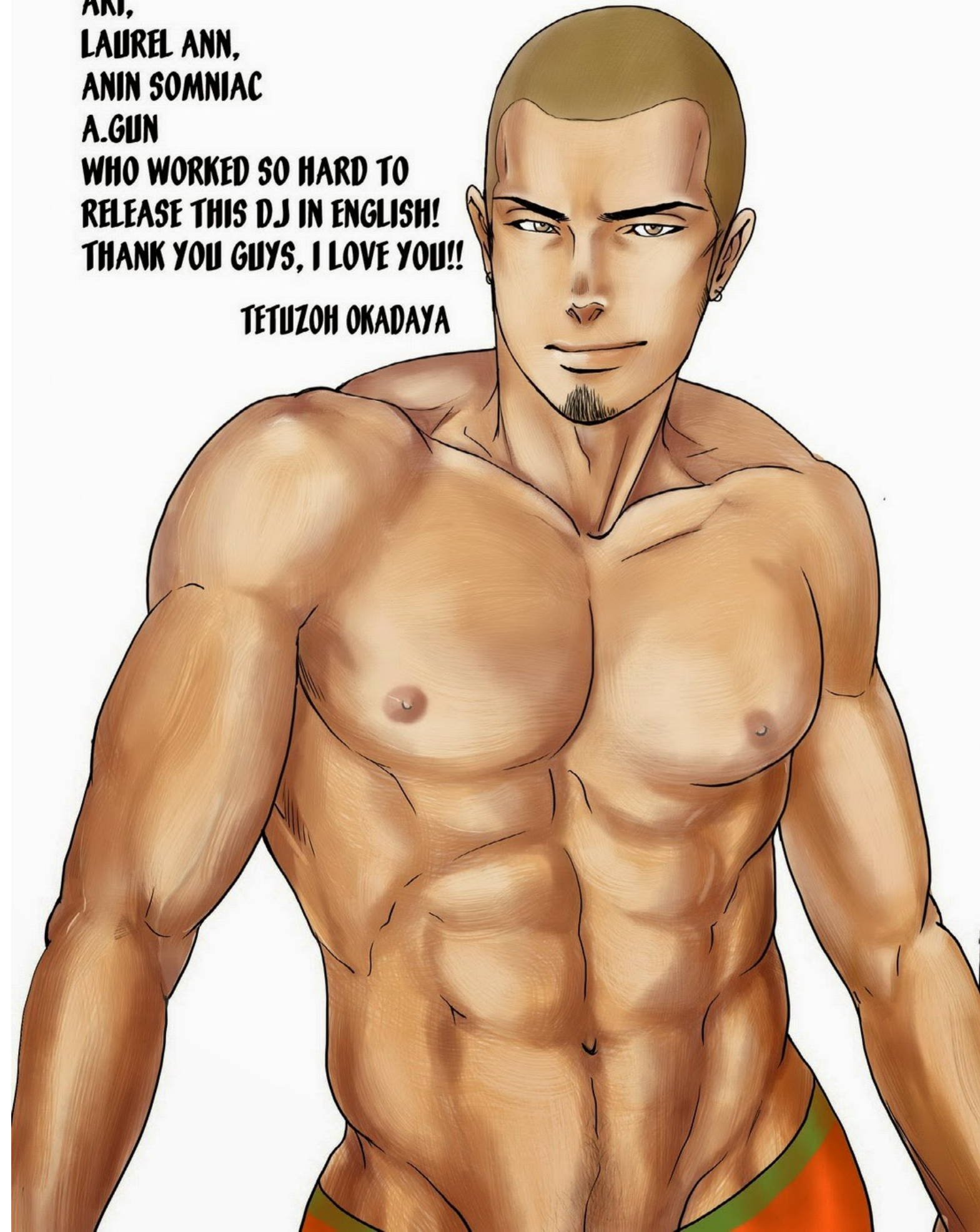


**GO-GO BOYS,
MUSCLES, BEARD,
BUZZ CUTS,
DRAG QUEENS,
A SUPER-DELUXE BOWL
OF THE THINGS I LIKE.
HOPE YOU ENJOYED IT.**



**I GIVE MY HEARTFELT
THANKS TO
ARI,
LAUREL ANN,
ANIN SOMNIAC
A.GUN
WHO WORKED SO HARD TO
RELEASE THIS DJ IN ENGLISH!
THANK YOU GUYS, I LOVE YOU!!**

TETUZOH OKADAYA



the melancholy of a go-go boy

tetuzoh okadaya

translation notes

Chapter 1

p12 - "Nobita-kun"

Nobita-kun is a character from the popular Japanese kid's show "Doraemon." He is a frail boy who is frequently picked on and grows up to be a frail man who is a complete failure. This is in the original timeline and is the "future Nobita-kun" Atsushi would have imagined. Doraemon comes from the future to change Nobita-kun's present so that he will no longer be a failure in the future. As his present is changed making the previously known future invalid, "present day" Nobita-kun may have a different future than Atsushi was thinking.

Chapter 2

p36 - "A2C"

Atsushi's stage name, A2C, can be read "Atsushi."

"Cosplay"

Cosplay is the act of dressing up in costumes usually representing characters from works of fiction such as comics and video games.

Dollars vs. Yen

For the English translation we used dollars but just a brief overview: The Japanese yen is the official currency of Japan. Exchange rates constantly fluctuate, but it's easiest to think of a yen being equivalent to one cent. 3000 yen would be approximately 30 dollars.

Japanese Honorific Suffixes

In this translation, the Japanese honorific suffixes have been retained. Honorifics are used to communicate the level of closeness with the person being addressed. For the honorific to be omitted indicates a high level of intimacy with the person being addressed.

"-chan" is a term of endearment typically used for close friends or children. Atsushi's nickname, "Acchan" combines the first part of his name with "-chan."

"-kun" is typically used for younger males.

"-san" is the most commonly used honorific and can often be translated as "Mr." or "Ms."

Atsushi is referred to as "big brother" by Maki. Though they are cousins, not brothers, it is common to call an elder male close in age "big brother."